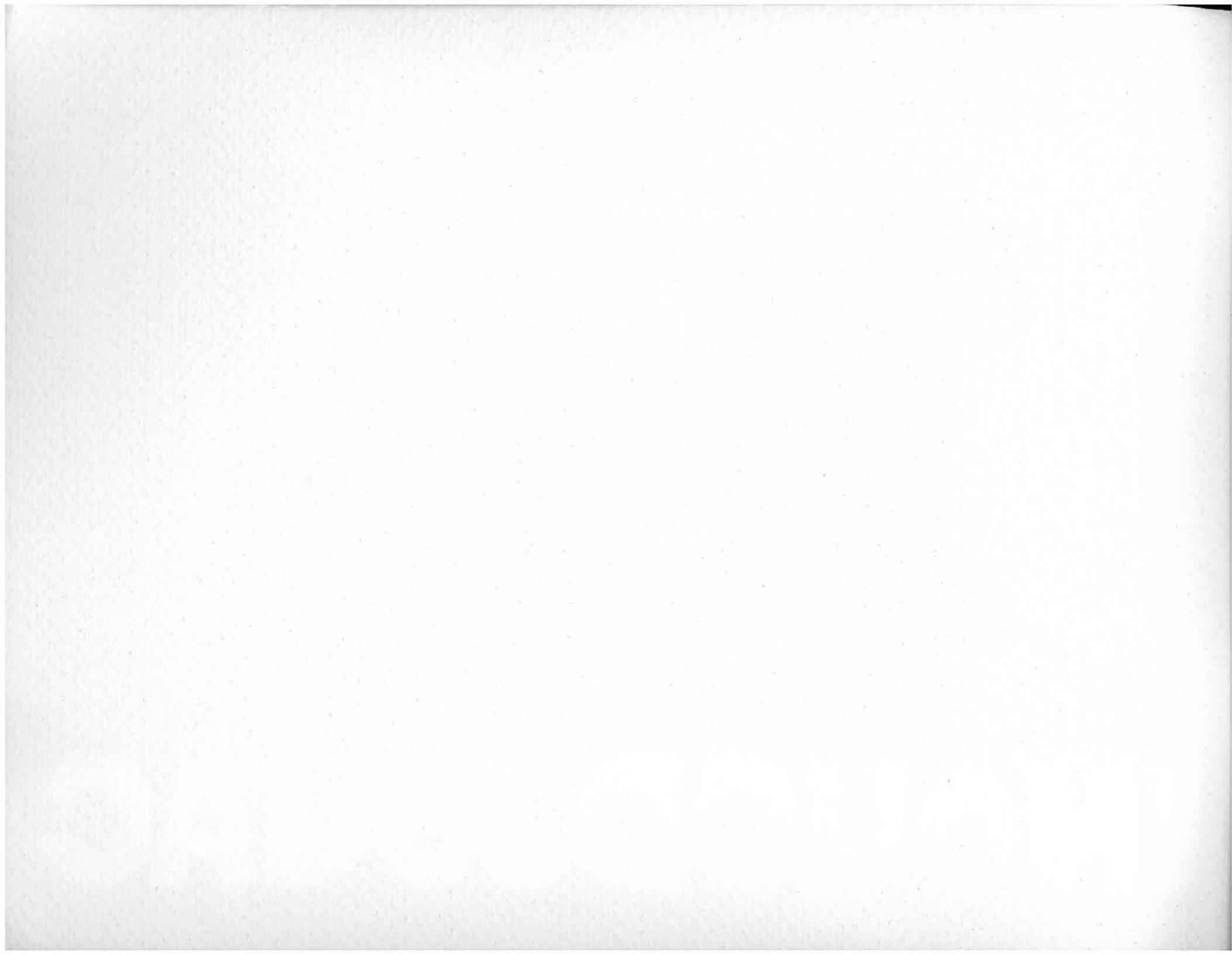
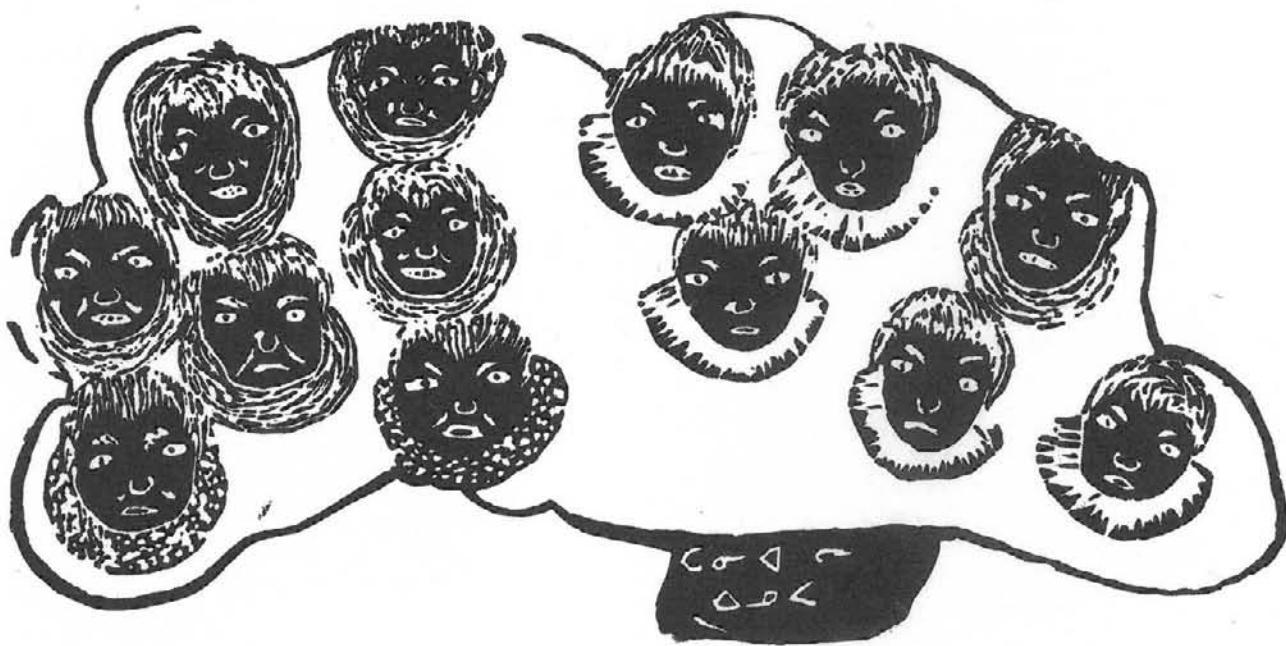


INOUCDJOUAC





No. 51  
Daniel Inukpuk

Des Esquimaux se sont réunis pour discuter  
*Eskimos At A Meeting Trying To Decide About Something*  
Gravure sur pierre / noir  
Stonecut / Black  
9 1/4" x 16 1/2"  
Tirage / Edition : 40

ESTAMPES  
INOUCDJOUAC 1976  
PRINTS

ESTAMPES  
INOUCDJOUAC 1976  
PRINTS

## PREFACE

Durant les vingt-cinq dernières années les journalistes et les sentimetaux ont beaucoup écrit à propos des Inuits et de leur art. La transformation d'une culture, la perte des traditions, les effets néfastes et irrévocables de la mécanisation rapide d'une société faisaient l'objet de leurs inquiétudes. Les traîneaux à chiens ont fait place aux motoneiges, les maisons préfabriquées ont supplanté les igloos et les communications par voie de satellite sont devenues normales.

Il est vrai qu'un art et un peuple évoluent simultanément, mais nous ressentons que les œuvres de la présente collection tiennent d'une tradition profonde, vigoureuse, pleine de promesses. Les thèmes des gravures esquimaudes suscitent souvent plus d'intérêt que l'adresse technique du graveur. Il n'en est pas ainsi du Caribou de Thomasie Echaluk dont la fermeté et la maîtrise du tracé sont remarquables. La pose lyrique des deux caribous leur confère une troublante beauté. Thomasie illustre ses histoires au milieu d'un pittoresque décor dans sept de ses gravures. Dans la lithographie 37, la peau de phoque qui sert de fond à la scène domestique évoque la nostalgie à son apogée. Je me demande si Thomasie sait qu'il rend ainsi hommage aux femmes esquimaudes de légende. La gravure 44, L'ours polaire et les chiens, provoque un effet visuel frappant avec la figure de l'ours qui s'estompe dans le paysage et la robuste silhouette des chiens.

Daniel Inukpuk, lui, est un homme d'action. Ses gravures sont agitées. Aucun de ses personnages n'est au repos. Ses figures se battent, courent, nagent, volent, jouent et chassent avec énormément d'énergie. Les estampes de Daniel Inukpuk témoignent d'un souci et d'une maîtrise de la forme aussi intense que l'intérêt que l'artiste porte aux sujets de ses compositions. Dans la gravure numéro 51 intitulée "Des Esquimaux se sont réunis", Daniel exprime l'énergie sous forme de comédie humaine attachante.

La gravure portant le numéro 13 de Lucasie Echaluk nous montre une petite belette effarée délicatement perchée sur la tête d'un chien sauvage grimaçant et à l'oeil féroce. L'acte de violence qui va s'ensuivre nous donne le frisson. Lucasie nous a vite rassurés cependant. Il s'agit d'un acte de bonté. Il nomme son estampe "Un chien esquimau aide une belette" et il raconte que le chien fait passer la belette de la terre ferme à un île.

Et voilà que notre pieuse sensibilité fait piètre figure devant l'humour de l'Esquimau.

La collection des gravures d'Inouadjouac au Nouveau-Québec soulève un problème intrigant. Notre intellectualisation des autres cultures ne servirait-elle qu'à rationaliser l'ignorance de nos propres traditions? L'art européen et l'art asiatique sont inspirés des formes traditionnelles.

Les artistes du Grand Nord continueront sans doute d'exprimer leur évolution à travers des créations enracinées dans leur propre et unique culture.

L'apport considérable des artistes esquimaux dans l'histoire de l'art canadien a contribué à l'évolution de notre jugement esthétique.

Virginia J. Watt, *La Guide Canadienne des Métiers d'Art du Québec*

## PREFACE

*During the past twenty-five years much has been written by journalists and romantics about the Inuit and their art. They have expressed their concern about a changing culture, lost traditions and the irrevocable damage being done to a society which is becoming mechanized rapidly. The skidoo has replaced the dogteam, the prefabricated house has replaced the igloo and communication via satellite is the norm.*

*Although art changes as people change, the works in this collection leave us with the impression of a deep underlying tradition, strong and full of promise.*

*The interest in many Eskimo prints lies more in the subject rather than the technical skills of the printer. Not so with Thomassie Echaluk's "Caribou". This print shows remarkable discipline and control of line. His two beasts strike a lyrical pose and become hauntingly beautiful. In seven of Thomassie's prints he draws upon a romantic landscape to tell his stories. His use of a sealskin as a background for a domestic scene in Number 37 is nostalgia at its best. I wonder if Thomassie knows that he is paying homage to the Inuit women of legend? In Number 44 "Polar Bear And Dogs" the figure of the bear becomes part of the landscape and the powerful drawing of the dogs creates a striking visual impact.*

*Daniel Inukpuk is a man of action. His prints have a sense of immediacy. None of his figures are at rest. His images run, fight, fly, play, swim and hunt with enormous energy. His prints show a concern with and a mastery of form which fully equals his interest in his subject matter. In print No. 51, "Eskimos At A Meeting Trying To Decide About Something", Daniel expresses energy as an appealing human comedy.*

*In Lucassie Echaluk's print Number 13 we see a terrified little weasel perched precariously on the head of a snarling, vicious, wild-eyed dog. We recoil at what we are certain will become an act of violence. But Lucassie tells us that we are observing an act of kindness. He titles his print "A Huskie Helping A Weasel" and relates that the huskie ferries the little weasel from the mainland to an island.*

*So much for our lofty sensibilities when confronted with Inuit humour! This collection of prints by the Inoucdjouac artists of Arctic Quebec raises a question. Do we intellectualize about other cultures to protect our ignorance of our own traditions? All European and Asian art draws inspiration from traditional forms. We cannot doubt that the northern artist will continue to express his development by the creative use of his own unique cultural roots.*

*The Inuit artists have made a major contribution to the history of Canadian Art and by this contribution have effected an evolution in our taste.*

*Virginia J. Watt, Canadian Guild of Crafts Quebec*

## LES ARTISTES

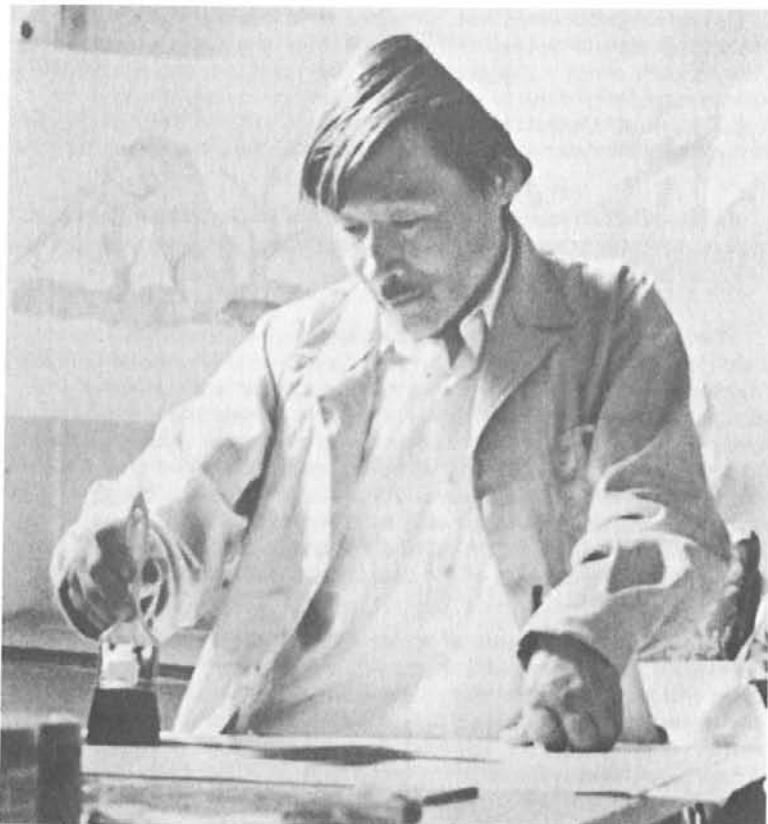


### DANIEL INUKPUK

Daniel Inukpuk, père de cinq enfants, bon chasseur, sculpteur et graveur a appris la technique de la gravure en observant les frères Echaluk. Il a réussi plusieurs tirages de lithographies excellentes. Il aime bien travailler dans l'atelier d'Inoucdjouac à faire de la gravure et il aime aussi sculpter.

*Daniel, father of five children, is a skilled hunter, carver and print-maker. With no formal training in printmaking, Daniel has picked up the technique from the Echaluks and has made several excellent print editions. He enjoys working in the Inoucdjouac Print Shop and divides his time between printmaking and carving.*

## THE ARTISTS



### THOMASSIE ECHALUK

Thomassie est venu au monde dans un campement aux abords du village d'Inoucdjouac. Célibataire, il vit paisiblement avec ses parents à Inoucdjouac depuis 1963. La sculpture occupe la majeure partie de son temps. Il a visité Povungnituk, agglomération un peu plus grande au nord de la sienne et il n'éprouve pas la besoin de voyager davantage, préférant son patelin à tout autre.

*Thomassie was born in a camp outside of Inoucdjouac in 1936. He moved into the settlement in 1963. A bachelor, he lives quietly with his family and spends most of his time carving. He has visited Povungnituk, a larger community to the north of Inoucdjouac but he has no desire to travel farther, preferring life where he is to that of any other place.*

## INOUCDJOUAC

Le petit village d'Inoucdjouac perché sur la rive à l'est de la baie d'Hudson s'appelle Port Harrison en anglais. Un employé d'une compagnie minière, A.P. Low, l'a baptisé ainsi lorsqu'il explorait la région au début du siècle. Au Québec, on emploie le nom esquimau "Inoucdjouac" qui signifie "le géant." Ce nom vient d'un merveilleux récit folklorique. Selon la légende, un terrible géant vivait jadis à cet endroit et semait la terreur parmi les Inuits. Le géant finit par rencontrer son homme une bonne fois lorsqu'il fit la capture d'un chasseur à l'esprit malin. Chemin faisant, le chasseur s'évertuait à fatiguer le géant par toutes sortes de ruses. Rendu chez lui, l'ogre décida de se reposer un peu avant de manger. Pendant que le géant dormait, le chasseur lui coupa la tête. L'histoire ne finit pas là car le géant avait une femme méchante qui fut prise de rage quand elle découvrit la mort de son mari. Elle se mit à courir après le chasseur et se pencha pour ramasser une pierre qu'elle voulait lancer au chasseur. Le chasseur agile se faufila derrière un gros roc. La pierre le manqua et alla donner sur le rocher qui fendit en deux. L'eau commença à jaillir du rocher. Il en sortit tellement qu'il se fit une rivière. La femme du géant était très maussade et elle avait soif. Elle se mit à boire tant et tant qu'elle éclata. La rivière coule toujours. C'est la rivière Inoucdjouac qui porte le nom de l'ogre.

## INOUCDJOUAC

*The English name for this little community perched on the east coast of Hudson's Bay is Port Harrison. It was so named by A.P. Low, a mining company employee who explored the area at the turn of the century. The Eskimo name, which is in common usage in Quebec, means "The Giant" and comes from a captivating bit of folklore. As legend has it, a terrible giant once lived here, terrorizing the Inuit. The giant was eventually slain, however, by a quick-witted hunter who he had taken captive. Through various ploys the hunter managed to make the giant weary and, upon reaching home, he decided to rest before eating his catch. While the giant slept, the hunter cut off his head. The story doesn't end here, however, for the giant had a fierce wife who was enraged at her husband's death. She ran after the hunter, scooping up a rock to throw at him. The nimble hunter darted behind a huge boulder and the rock, missing him, hit the boulder, smashing it in two. Water began to pour forth from the split rock. So much water came that it formed a river. Thwarted and thirsty, the giant's wife stopped to drink from the water which caused her to burst. The river flows even now and it is called the Inoucdjouac, named after that giant.*



No. 1  
Daniel Inukpuk

Omiak (bateau en peau de phoque)  
*Umiak (The Skin Boat)*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
16 1/2" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 40

Une famille esquimaude en migration voyage dans un omiak en peau de phoque.  
*Inuit family migrating to a new land in a sealskin umiak.*



No. 2  
Thomassie Echaluk

Le caribou et Nanok  
*Caribou And Nanuk*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
12 1/2" x 15"  
Tirage / Edition : 40

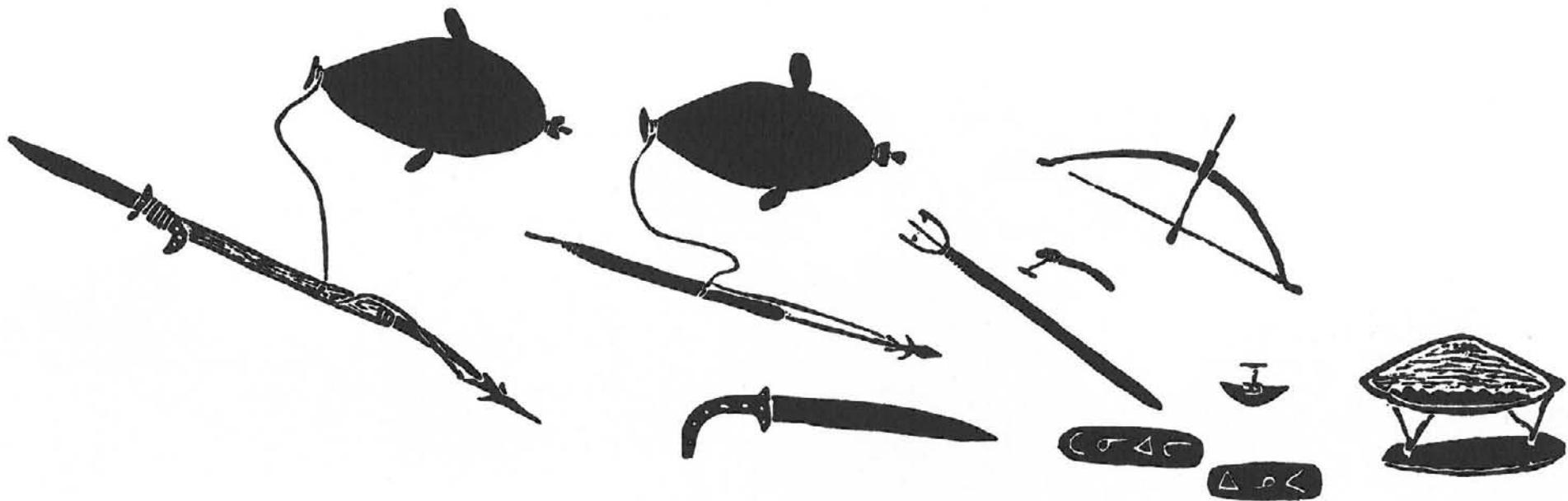
Le caribou et l'ours polaire ont été changés en hommes et ils se battent avec des gourdins.  
*Transformed into human form, Caribou and Nanuk are clubbing each other.*



No. 3  
Daniel Inukpuk

Un chasseur abandonné  
*An Abandoned Hunter*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
10 1/2" x 25"  
Tirage / Edition : 40

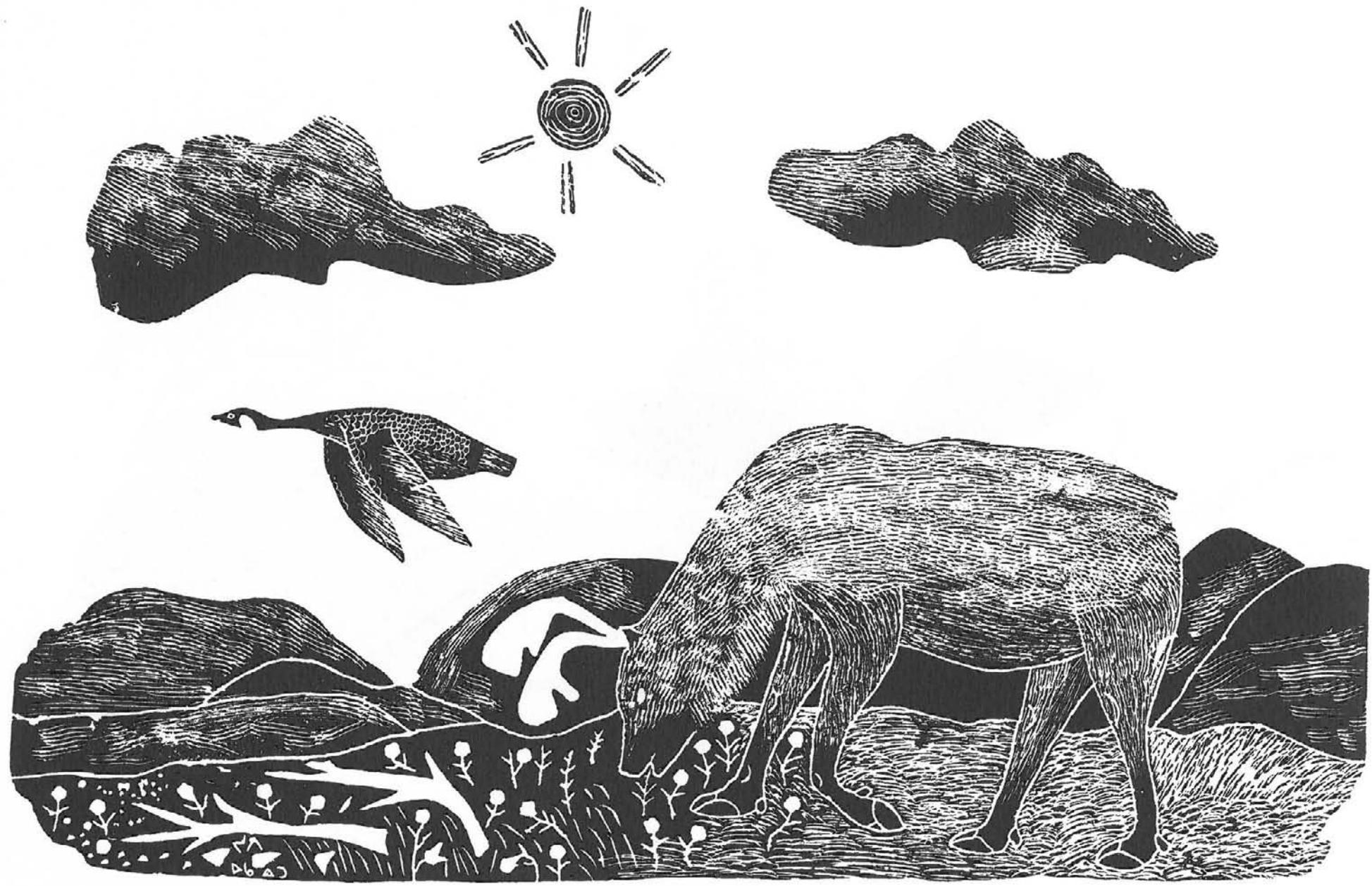
Le chasseur de caribou a perdu ses chiens qui se sont sauvés avec le traîneau.  
*While an Inuk was hunting caribou with a dog-team, the dogs ran off, leaving him behind.*



No. 4  
Daniel Inukpuk

Equipment pour la chasse  
*Hunting Gear*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
14" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 40

Autrefois les Inuits faisaient la chasse avec ces armes traditionnelles.  
*The Inuit weaponry for hunting game in the old way.*



No. 5  
Jobie Ohaituk

Le caribou et la bernache du Canada  
*Caribou And Canada Goose*  
Gravure sur pierre / gris anthracite  
*Stonecut / Charcoal grey*  
21 1/2" x 29 1/4"  
Tirage / Edition : 40

Un caribou broute et une outarde s'envole.  
*Caribou grazing. Canada goose ascends in flight.*



No. 6  
Daniel Inukpuk

Le mari et la femme  
*A Man and His Wife*  
Gravure sur pierre / noir  
Stonecut / Black  
17" x 17 1/2"  
Tirage / Edition : 40

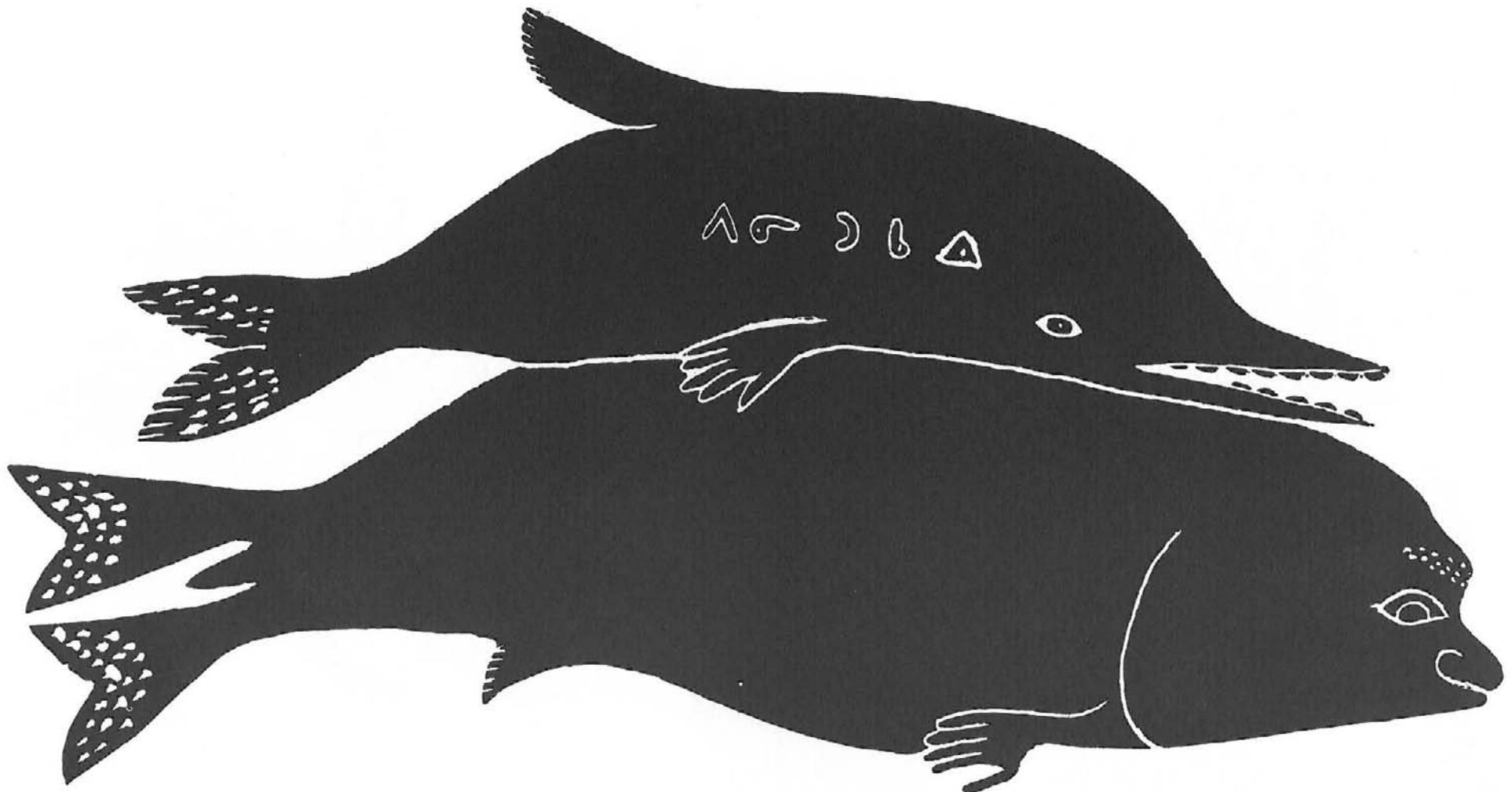
Un homme et sa femme en migration dans leur umiak n'ont pas encore aperçu la terre ferme.  
*A man and his wife who are migrating to a new place in their umiak have not yet sighted land.*



No. 7  
Lucassie Echaluk

Animal mi-poisson, mi-oiseau  
*Fish-Bird Beast*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
11" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 40

Je suis un animal demi-poisson, demi-oiseau. Je puis nager et voler où je veux.  
*I'm a beast – part fish and part bird. I can swim or fly to any land whenever I like.*



No. 8

Pinnia Tukai

Une baleine blanche à moitié phoque porte sur son dos un poisson mi-baleine.

*A White Whale-Seal Carries A Fish-Whale On Its Back*

Gravure sur pierre / noir

Stonecut / Black

11" x 25"

Tirage / Edition : 40



Une femme natte ses cheveux tandis que son jeune fils l'observe avec attention.  
*Woman braiding her hair as her little son watches intently.*

No. 9  
Thomassie Echaluk

Le tressage des cheveux  
*Plaiting Hair*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
10" x 13 1/2"  
Tirage / Edition : 40



Cet oiseau a été changé en être humain.  
*This bird has been transformed into human form.*

No. 10  
Thomassie Echaluk

Un oiseau sous une nouvelle forme  
*Transformed Bird*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
11 1/4" x 15 3/4"  
Tirage / Edition : 40



No. 11  
Thomassie Echaluk

Les caribous  
*Caribou*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
24 3/4" x 28 1/4"  
Tirage / Edition : 40

Parfois les caribous s'arrêtent pour se reposer.  
*Caribou sometimes rest.*



No. 12  
Daniel Inukpuk

Des caribous traversent à gué une rivière  
*Caribou Fording River*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
13" x 25"  
Tirage / Edition : 40

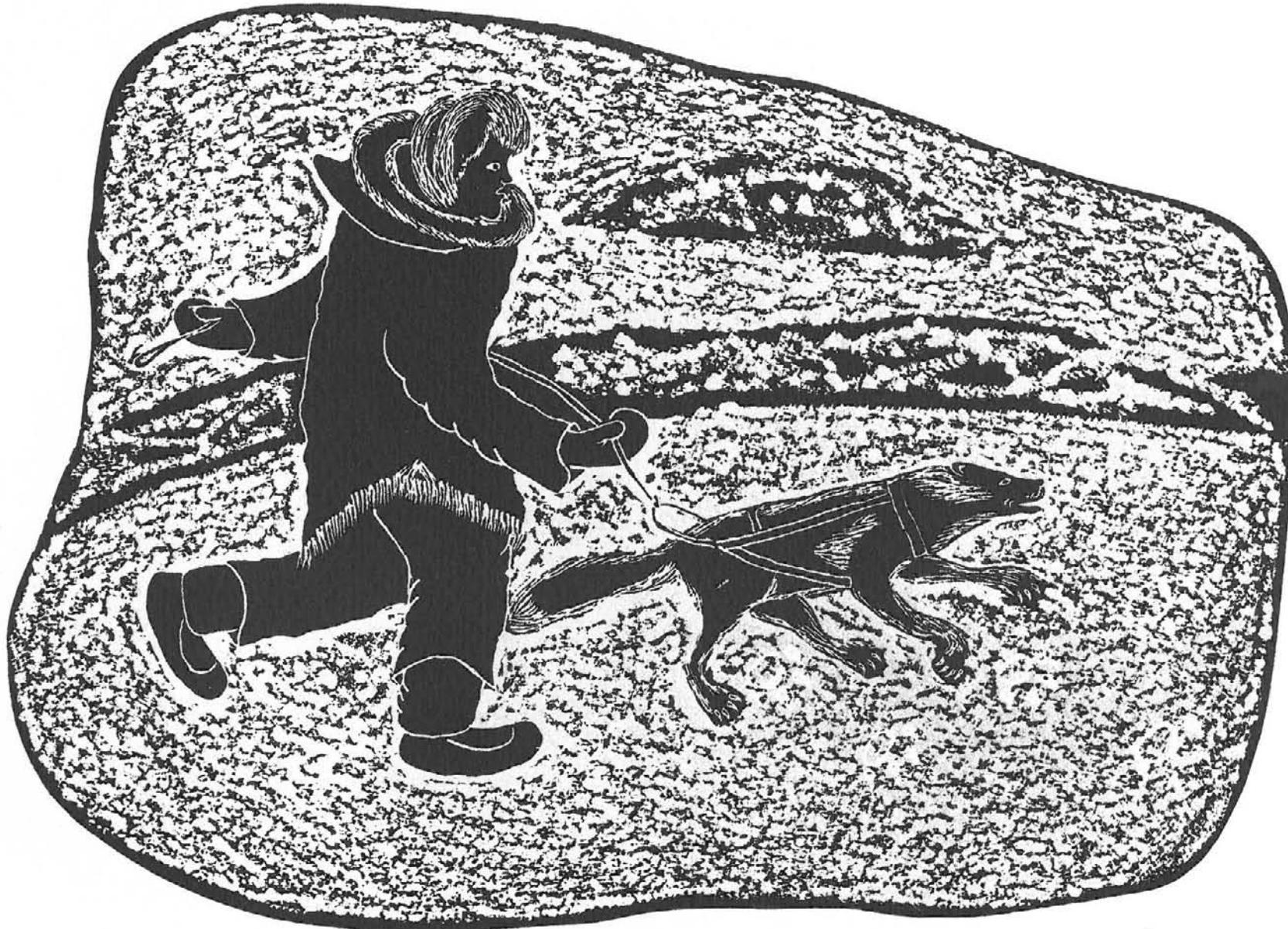
Un troupeau de caribous en migration traversent à gué une rivière.  
*Migrating caribou herd fording a river.*



No. 13  
Lucassie Echaluk

Un chien esquimau aide une belette  
*A Huskie Helping A Weasel*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
19" x 13 1/2"  
Tirage / Edition : 40

Un chien esquimau passe une petite belette de la terre ferme à une île.  
*A huskie ferries a little weasel from the mainland to an island.*



No. 14  
Daniel Inukpuk

Sur la piste d'un ours  
*Tracking A Bear*  
Gravure sur pierre / bleu et noir  
*Stonecut / blue and black*  
21 1/2" x 24 1/4"  
Tirage / Edition : 22

Avec l'aide de son chien, Inuk suit les traces d'un ours polaire.  
*Inuk following the tracks of a polar bear with the aid of his huskie.*



No. 15  
Daniel Inukpuk

Nanok revient de la chasse  
*Nanuk Returns From The Hunt*  
Gravure sur pierre / bleu et turquoise  
*Stonecut / blue and turquoise*  
21 1/2" x 29 1/4"  
Tirage / Edition : 26

Nanok revient de la chasse. Il n'a pris qu'un seul phoque.  
*Nanuk returns from the hunt with a single seal.*



No. 16  
Daniel Inukpuk

La légende de Lumaaq  
*Legend of Lumaaq*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
15 1/2" x 24"  
Tirage / Edition : 40

La mère fut condamnée pour toujours à cette vie. ....  
*The mother was condemned to this life forever....*

Il y a très longtemps, une femme vivait avec sa fille et son fils qui était aveugle. Un jour, ils furent surpris par un ours polaire qui se rentra la tête dans l'igloo par le trou de la fenêtre de glace fondu. La mère demanda à son fils de tirer sur l'ours avec son arc et ses flèches. Quoique aveugle, le garçon était très fort, mais la mère mentit et lui dit qu'il n'avait atteint que le chien. Le garçon avait entendu les plaintes de l'ours et il dit à sa mère qu'il pensait avoir tué l'ours. La mère répéta que ce n'était que le chien. L'ours s'en était allé mourir plus au loin. Aussi la mère et la fille voulaient-elles partir seules pour ne pas avoir à partager la viande de l'ours. Lorsque vint le printemps, elles partirent et laissèrent le jeune homme seul dans le vieil igloo. La fille avait pitié de son frère et elle lui sauva la vie en lui portant un peu de nourriture qu'elle cachait sous son anorak. La neige avait fondu et l'igloo n'avait plus de toit. Abandonné, l'aveugle ne songeait qu'à recouvrer la vue. Il fit appel au huard. Celui-ci le conduisit au bord de l'eau et lui ordonna de plonger. "Quand tu seras en train d'étouffer et de mourir, je te ferai remonter à la surface," dit le huard. Après avoir plongé deux fois, le jeune homme pouvait voir la lumière. La troisième fois, sa vue était redevenue aussi bonne qu'avant. Il reprit sa vie normale et s'occupait de nourrir sa mère et sa soeur avec ce qu'il allait chercher dans la mer.

Un jour qu'il pêchait, il aperçut des baleines blanches près du rivage et il voulut les harponner. Il demanda à sa mère de l'aider à tenir la barre et de nouer la ligne autour de son corps. Il lança le harpon et juste au moment où il aurait dû retenir la ligne, il la laissa glisser sans la tirer du tout. Sa mère qui avait la ligne autour de la taille fut entraînée et elle disparut sous l'eau. Elle paraissait et disparaissait en implorant, "Lumaa, lumaa, lumaa, lumaa, si seulement je pouvais faire sortir l'eau de ma peau sur cette colline là-bas, lumaa . . ." Elle répétait ces sans cesse quand elle remontait avec les baleines. Le garçon dit, "Le capuchon de ma mère s'est changé en queue de poisson. Iya, iya." Ce furent les paroles qu'il prononça quand sa mère plongea dans l'eau.

*In the old times, a woman, her daughter and her blind son were come upon by a polar bear. When the bear peeked through the hole left by the melted window of their igloo, the mother told the boy to shoot with a bow and arrow. Though blind, he was strong and he shot. His mother, lying, told him that he had shot their dog. The boy heard the cries of the bear and said that it sounded like a beast. His mother insisted that it had been the dog which he shot. Since the bear had died afar off, the boy's mother and sister planned to leave him behind as they wanted the food all for themselves. When it was almost spring, they left him behind in the old igloo. His sister saved him by stealing food and bringing it to him under her parka. By now, the igloo had no roof. Blind, abandoned, the boy was continually seeking to be given sight. He called to the loon, which then led him to the water saying, "Dive down. When you are suffocating and dying, I will bring you up to the surface." After having done this twice, the boy was able to see light. On the third dive, he was able to see clearly. He resumed a normal life and provided for his mother and sister with food from the sea. As he was doing this one day, there were some white whales close in to the land and he wanted to harpoon them. He asked his mother to help by tying the line around her waist. Just as he was about to pull back against the line, he let go of it without pulling it at all. Hence his mother, because she was tied around the middle, started running towards the water and plunged under. As she went under she said, "Lumaa, lumaa, lumaa, lumaa," and also, "If only I could squeeze the water out of my skin on top of that hill, lumaa." These sounds were repeated over and over as she surfaced with the white whales. And the boy said, "My mother's hood has become a fish's tail, iya, iya." So he said as his mother dove down.*



Attaqué par un loup, le caribou mâle rue son assaillant et le tue,  
*The bull caribou kills the wolf with a kick as he attacks.*

No. 17  
Lucassie Echaluk

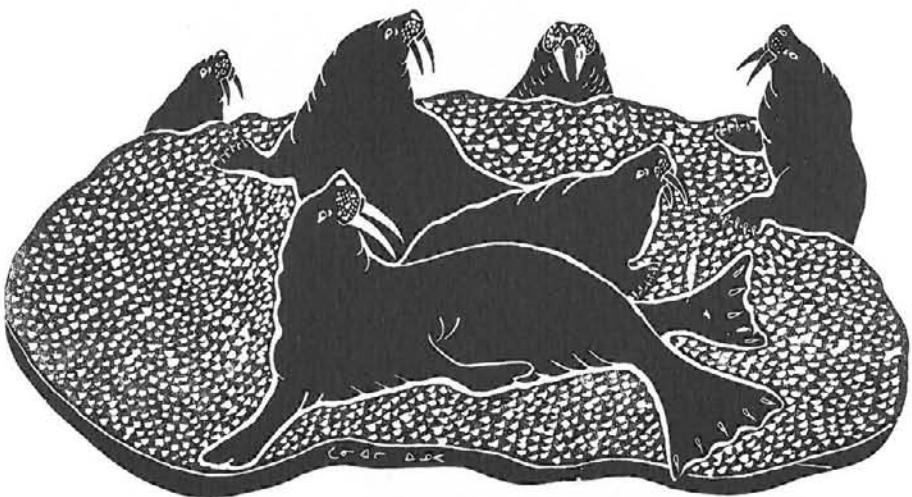
Un caribou mâle  
*Bull Caribou*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
14" x 25"  
Tirage / Edition : 40



Nos ancêtres se faisaient des habits avec la fourrure des animaux. Ces vêtements lesaidaient dans leurs chasses.  
*Our ancestors used animal fur for clothing as it was beneficial to their hunting.*

No. 18  
Daniel Inukpuk

Nos ancêtres  
*Our Ancestors*  
Gravure sur pierre / noir, bleu, vert  
*Stonecut / Black, Blue, Green*  
17" x 24 1/4"  
Tirage / Edition : 32



Un troupeau de morses se chauffe au soleil sur la banquise.  
Herd of walruses sunning themselves on an ice pan.

No. 19  
Daniel Inukpuk

Des morses au soleil  
*Walruses Sunning*  
Gravure sur pierre / bleu, vert  
*Stonecut / Blue, Green*  
21 1/2" x 29 1/4"  
Tirage / Edition : 40



Les oiseaux peuvent vivre sous forme d'êtres humains. Ils doivent toujours tenir dans leurs mains le bout de leurs anciennes ailes au cas où ils voudraient reprendre leur forme d'oiseau.

*Birds can exist as human beings but they always have to hold in their hands the tip of their old wings in case they want to become birds again.*

No. 20  
Daniel Inukpuk

Le pouvoir des oiseaux  
*The Powers Of Birds*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
15 1/4" x 24 1/4"  
Tirage / Edition : 40



No. 21  
Daniel Inukpuk

Pensées étranges  
*Strange Thoughts*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
10" x 16 1/2"  
Tirage / Edition : 40



Un père esquimau et son fils reviennent de la pêche.  
*Inuit father and son return from fishing.*

No. 22  
Thomassie Echaluk

Les pêcheurs  
*The Fishermen*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
21" x 25"  
Tirage / Edition : 40



No. 23  
Daniel Inukpuk

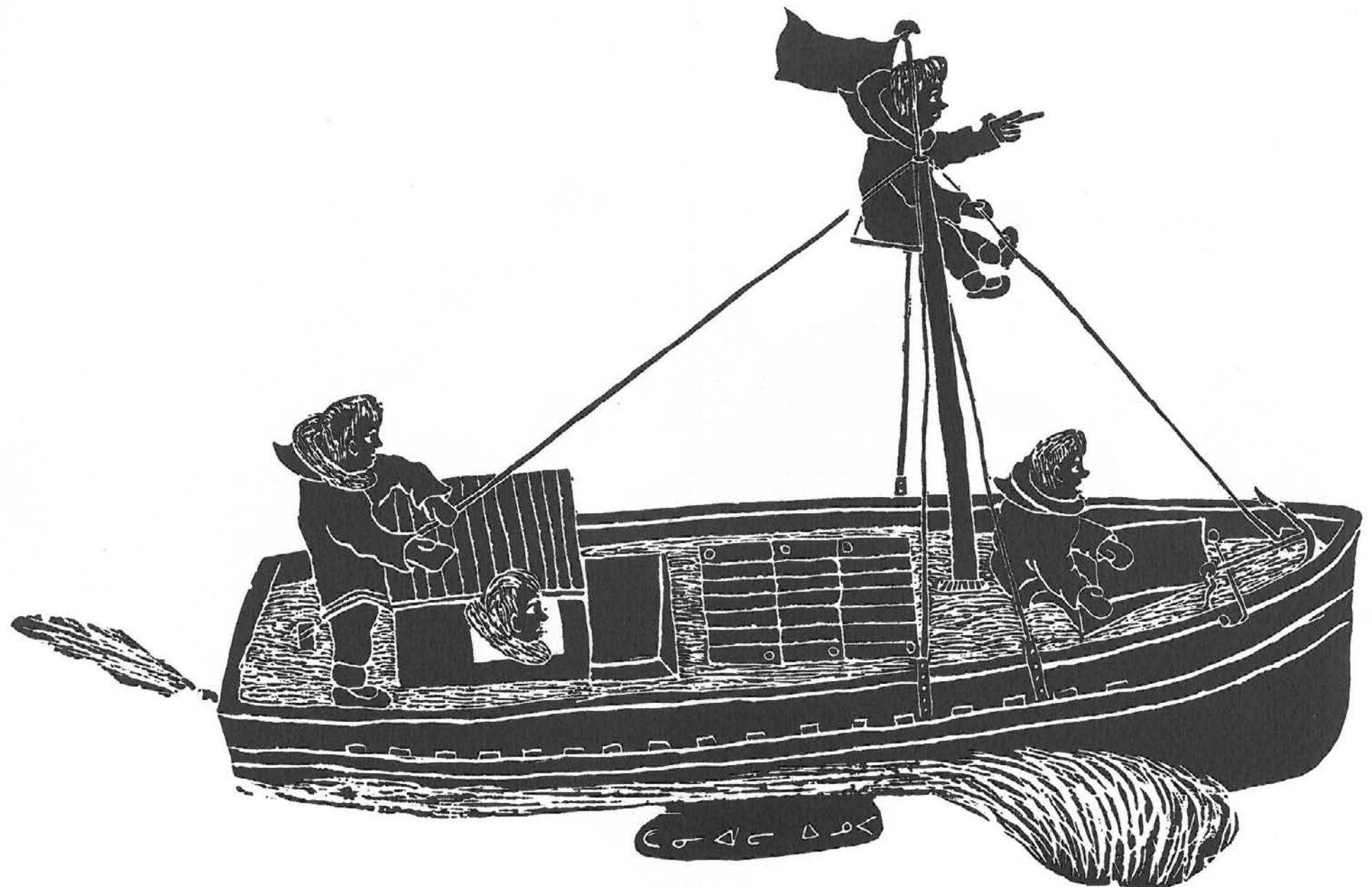
Jeu du soir  
*The Night Game*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
13" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 40

Les Esquimaux s'amusent avec une balle en peau de phoque bourrée de mousse.  
Ce jeu se joue l'hiver.  
*Inuit fun... playing with a sealskin ball stuffed with moss. We do this in the wintertime.*



No. 24  
Daniel Inukpuk

Un campement d'été  
*Summer Camp*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
17 1/2" x 17"  
Tirage / Edition : 40



No. 25  
Daniel Inukpuk

La chasse en goëlette  
*Hunting By Boat*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
15 1/2" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 45

Des chasseurs de morse ont vogué toute la journée dans leur bateau "Peterhead" sans voir de terre. Un des Inuits s'est hissé en haut du mât pour essayer d'apercevoir la terre ferme.  
*Inuit hunters hunting walrus in a Peterhead boat travel all day without sighting land. One of them has climbed the mast to search for it.*



Les plongeons sont contents de retrouver la nourriture du nord lorsqu'ils reviennent à l'endroit où ils font leurs nids.

*When the loons reach their nesting grounds they are very happy to have northern food again.*

No. 26  
Pinnia Tukai

Plongeons  
*Loons*  
Gravure sur pierre / noir  
Stonecut / Black  
17" x 25"  
Tirage / Edition : 40



Inuk a peur. Il se sauve avec son chien.  
*Frightened Inuk running away with his dog.*

No. 27  
Daniel Inukpuk

Un Esquimau effrayé  
*A Frightened Inuk*  
Gravure sur pierre / bleu foncé  
Stonecut / Dark Blue  
16" x 24 1/2"  
Tirage / Edition : 40



No. 28  
Daniel Inukpuk

Un mauvais esprit  
*Bad Torngak*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
13" x 24 1/4"  
Tirage / Edition : 40

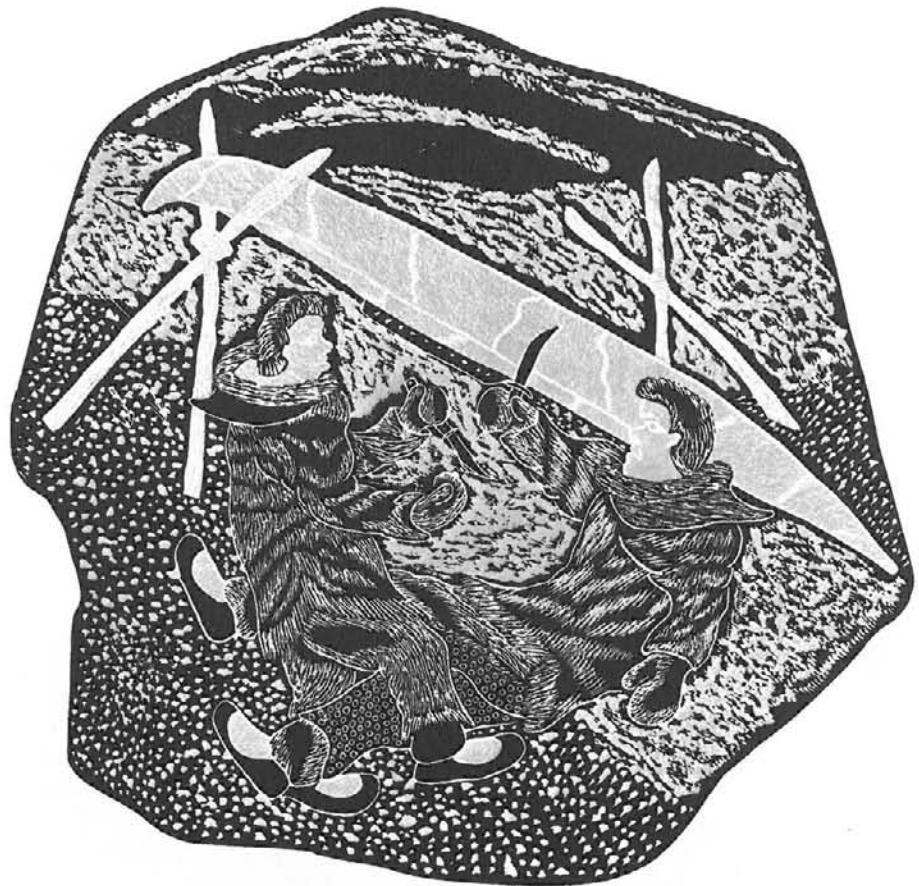
Le mauvais esprit aperçoit un Esquimau endormi. Pensant que l'homme est mort, l'esprit l'attache sur son dos et l'emporte chez lui pour le manger.  
*The bad torngak sees an Inuk sleeping. Thinking him dead, he ties him to his back and takes him home for supper.*



Un phoque et un oiseau marchent à la façon des hommes tandis qu'ils se transforment lentement en humains.  
*Seal and bird walking in the human manner as they slowly transform into humans.*

No. 29  
 Thomassie Echaluk

Transformation d'un phoque et d'un oiseau  
*Seal And Bird Transformed*  
 Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
 14 1/4" x 21 1/2"  
 Tirage / Edition : 40



Deux Inuits se querellent à propos d'un kayak. L'un d'eux voudrait s'en servir mais l'autre refuse.  
*Two Inuit fighting over a kayak. One wants to use it; the other doesn't want to part with it.*

No. 30  
 Daniel Inukpuk

Le kayak  
*The Kayak*  
 Gravure sur pierre / vert et terra-cotta  
*Stonecut / Green and Terra-cotta*  
 17 1/2" x 24 1/4"  
 Tirage / Edition : 40



No. 31  
Daniel Inukpuk

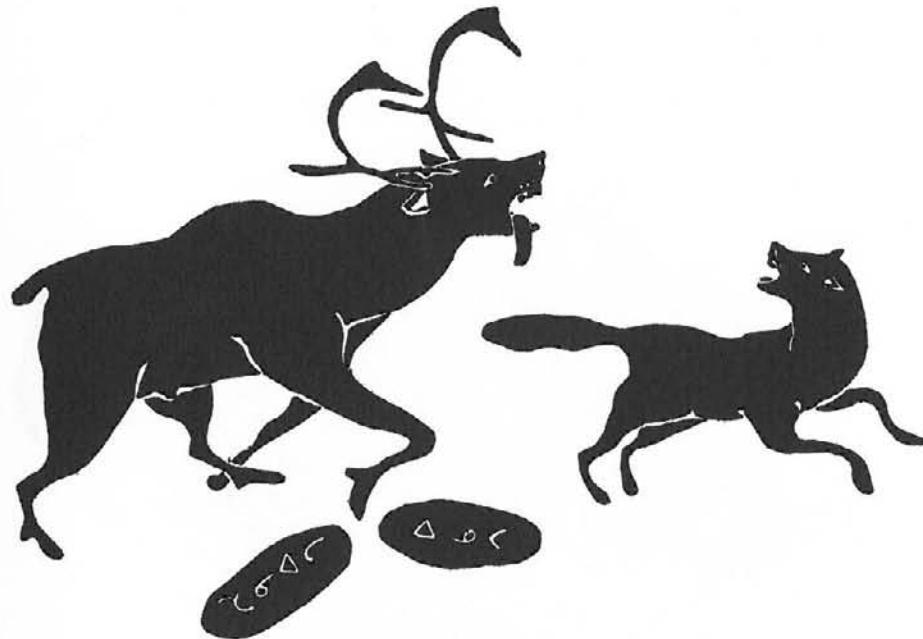
Légende de Sanikiluaq  
*Legend Of Sanikiluaq*  
Gravure sur pierre / noir, rouge  
Stonecut / Black, Red  
21 1/2" x 26"  
Tirage / Edition : 45



No. 32  
Daniel Inukpuk

Trois harponneurs dans un omiak  
*Three Harpooners In An Umiak*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
12 1/2" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 40

Sanikiluak faisait la pêche sur les îles Belcher lorsqu'il fut surpris par des loups.  
Il parvint à leur échapper.  
*Sanikiluak was fishing on the Belcher Islands when he was come upon by wolves.*  
*He managed to run away from them.*

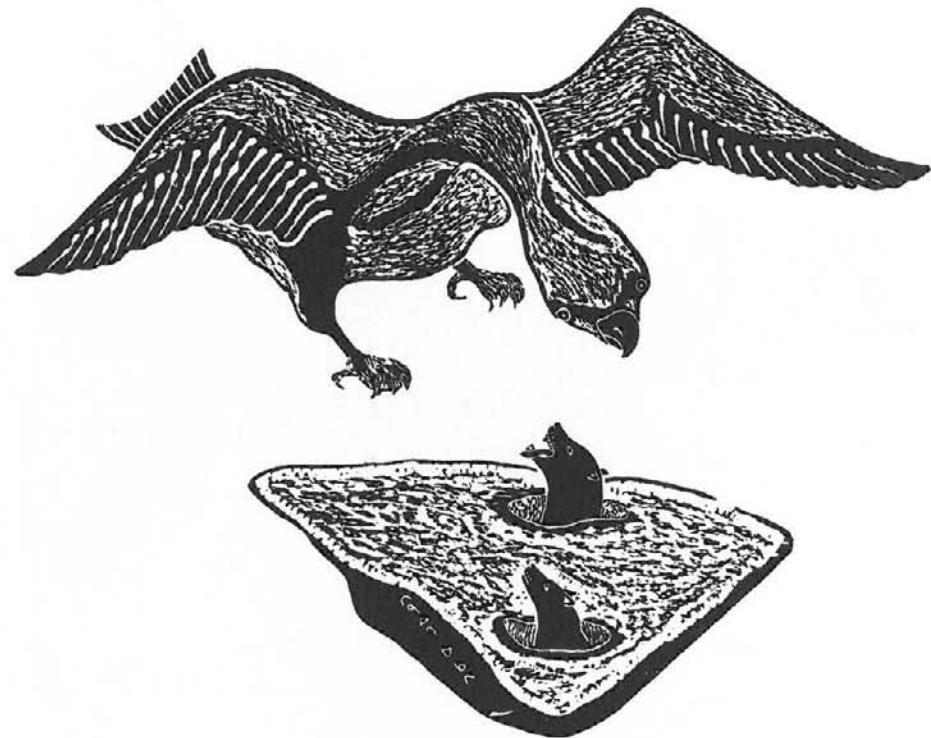


Lorsque le loup l'attaque, le caribou réagit avec violence. L'assaillant prend peur et s'enfuit.

*As the caribou reacts violently to the wolf's attack, the wolf becomes frightened and runs.*

No. 33  
Daniel Inukpuk

Le caribou et le loup  
*Caribou And Wolf*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
11" x 16"  
*Tirage / Edition : 40*



Un gros oiseau de proie tente de poursuivre deux loups jusqu'eux dans leur terrier.  
*As the two wolves are in their dens, a large bird tries to pursue them.*

No. 34  
Daniel Inukpuk

Un gros oiseau de proie  
*Large Bird Of Prey*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
21 1/2" x 24 1/4"  
*Tirage / Edition : 40*



Ces hommes s'en vont chasser le caribou en hiver avec leurs arcs et leurs flèches.  
These men are going after caribou with bows and arrows in winter.

No. 35  
Thomassie Echaluk

La chasse au caribou en hiver  
*Hunting Caribou in Winter*  
Gravure sur pierre / vert, bleu  
*Stonecut / Green, Blue*  
19 1/2" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 45



C'est le printemps. L'homme se prépare pour la chasse. Il met des botillons à ses chiens pour leur protéger les pattes contre les aiguilles de glace. C'est une dangereuse besogne car les chiens sont gros et hargneux après avoir mangé de la graisse de phoque tout l'hiver.

*This man is preparing to hunt in the spring and is putting kumiks on his dogs to protect their paws from the candle ice. This is a dangerous job as the dogs are vicious and big after having fed upon seal blubber all winter long.*

No. 36  
Thomassie Echaluk

Un chasseur et ses chiens  
*Hunter With Dogs*  
Gravure sur pierre / vert, bleu  
*Stonecut / Green, Blue*  
20" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 40



No. 37  
Thomassie Echaluk

Campement  
*Eskimo Camp*  
Gravure sur pierre / gris brun  
*Stonecut / grey, brown*  
18 1/4" x 25"  
Tirage / Edition : 40

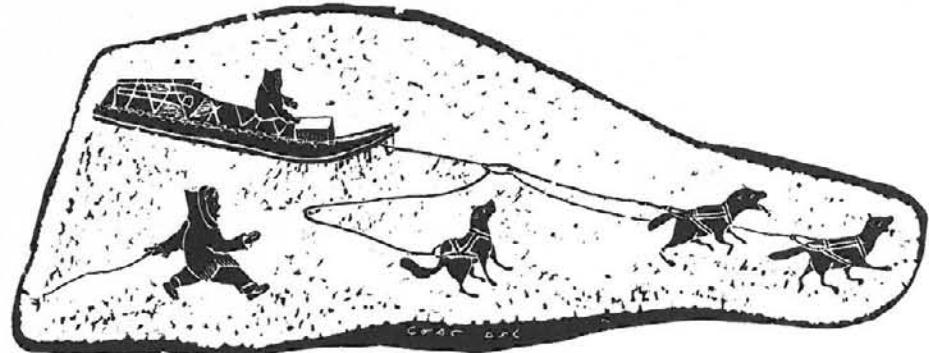
Un homme et une femme, leur igloo, leur kayak, leurs chiens et leur traîneau.  
*A man and his wife are near their home with their kayak, dogs and komatik.*



Un loup affamé suit une troupe de caribous avec l'espoir de trouver à manger.  
A hungry wolf following a herd of caribou looking for a meal.

No. 38  
Thomassie Echaluk

Le loup  
*The Wolf*  
Gravure sur pierre / brun, bleu  
*Stonecut / Brown, Blue*  
20 1/4" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 40



Le traîneau à chiens est idéal pour le transport des effets personnels. Ici, le maître est en colère contre un de ses chiens qui s'est arrêté pour faire ses besoins.  
*The surest way to travel with all of your possessions is by dogteam. In this case, one of the dogs has attracted the wrath of the owner because he stopped to drop his waste.*

No. 39  
Daniel Inukpuk

Les chiens et le traîneau  
*The Dogteam*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
13 1/4" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 40



Un Esquimaux s'est fait enlever par un oiseau féroce qui va peut-être le dévorer.  
An Inuk is being taken by a vicious bird. He may possibly be eaten.

No. 40  
Thomassie Echaluk

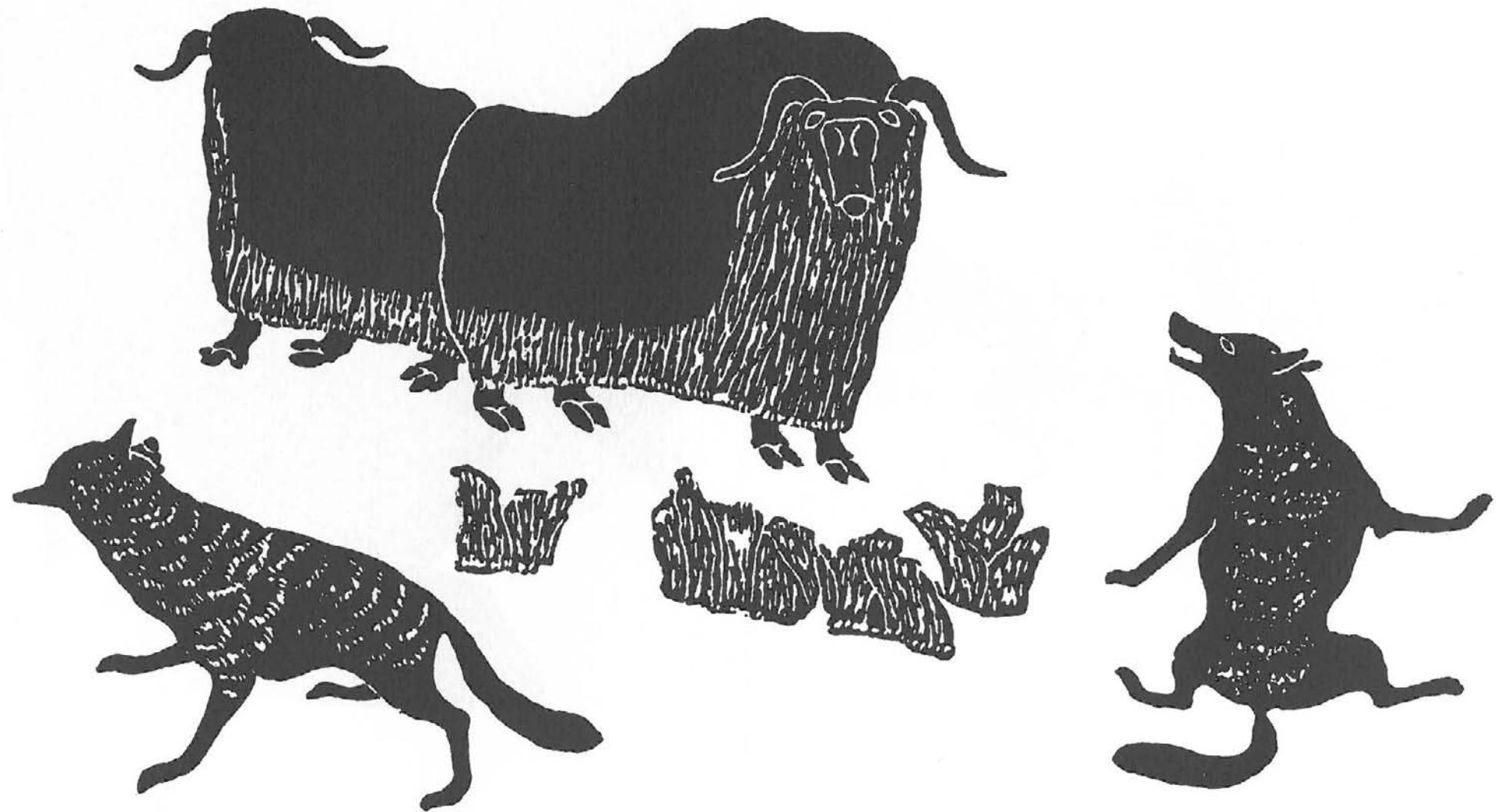
L'oiseau de proie et l'Esquimaux  
*The Bird Of Prey And Inuk*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
17" x 19"  
Tirage / Edition : 40



Image d'un oiseau, d'un Esquimaux et d'un morse.  
*Bird, Inuk, Walrus*

No. 41  
Thomassie Echaluk

Composition  
*Composition*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
14" x 24 1/4"  
Tirage / Edition : 40



No. 42  
Thomassie Echaluk

Ovibos  
*Musk-Oxen*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
11 1/4" x 16 1/2"  
Tirage / Edition : 40

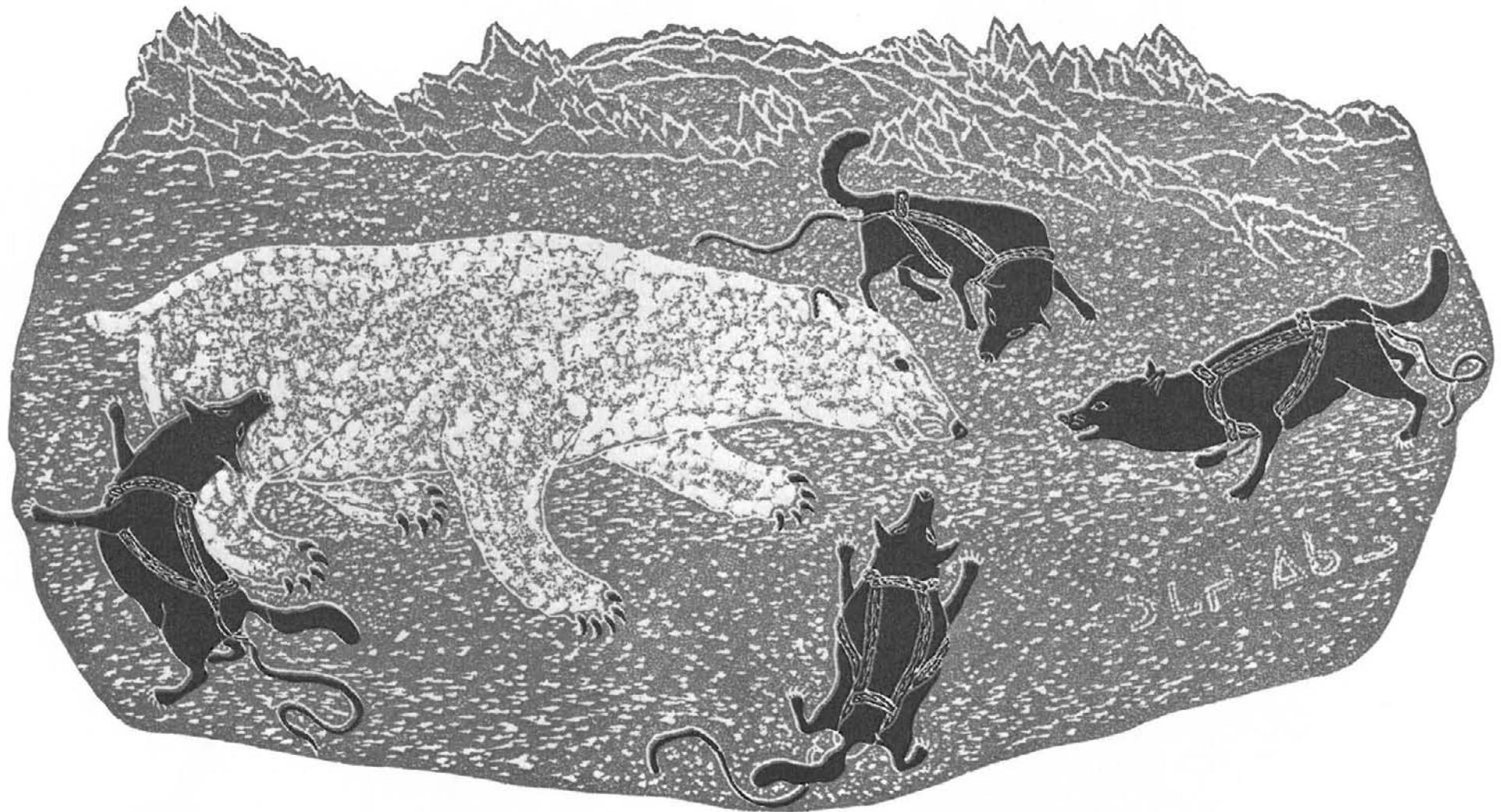
Des boeufs musqués font face à des loups.  
*Musk-oxen being menaced by wolves.*



No. 43  
Thomassie Echaluk

La bernache du Canada  
*Canada Goose*  
Gravure sur pierre / vert, aqua, bleu  
*Stonecut / Green, Aqua, Blue*  
17" x 19"  
Tirage / Edition : 40

L'outarde a senti la présence du renard. Comme elle tient beaucoup à ses ourdeaux elle a pris cet air courroucé.  
*The Canada goose anticipates the presence of the fox. As she prizes her goslings very much, she has assumed this offensive pose.*



No. 44  
Thomassie Echaluk

L'ours polaire et les chiens  
*Polar Bear And Dogs*  
Gravure sur pierre / bleu, vert pâle  
*Stonecut / Blue, Light Green*  
15 1/2" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 40

Des chiens ont traqué un ours mais le chasseur n'est pas encore arrivé.  
*Team of dogs attacking a bear. They have cornered him and the hunter has not yet caught up to them.*



No. 45  
Thomassie Echaluk

Homme poursuivi par des loups  
*Pursued By Wolves*  
Gravure sur pierre / vert, noir  
*Stonecut / Green, Black*  
18 1/2" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 40

Cet homme vient d'échapper à la poursuite des loups. Une de ses bottes a déjà été dévorée par les loups. L'homme est en sécurité sur le roc.  
*This man is being pursued by a pack of wolves. His other boot has already been eaten. He is safe on the big boulder.*



Autrefois les Esquimaux mettaient des bottines à leurs chiens au printemps afin de leur protéger les pattes contre les aiguilles de glace pointues. La tâche n'était pas facile.

*Inuit people used to put kamiks on their dogteams in the spring to protect their feet from the sharp candle ice. It is a difficult job.*

No. 46  
Thomassie Echaluk

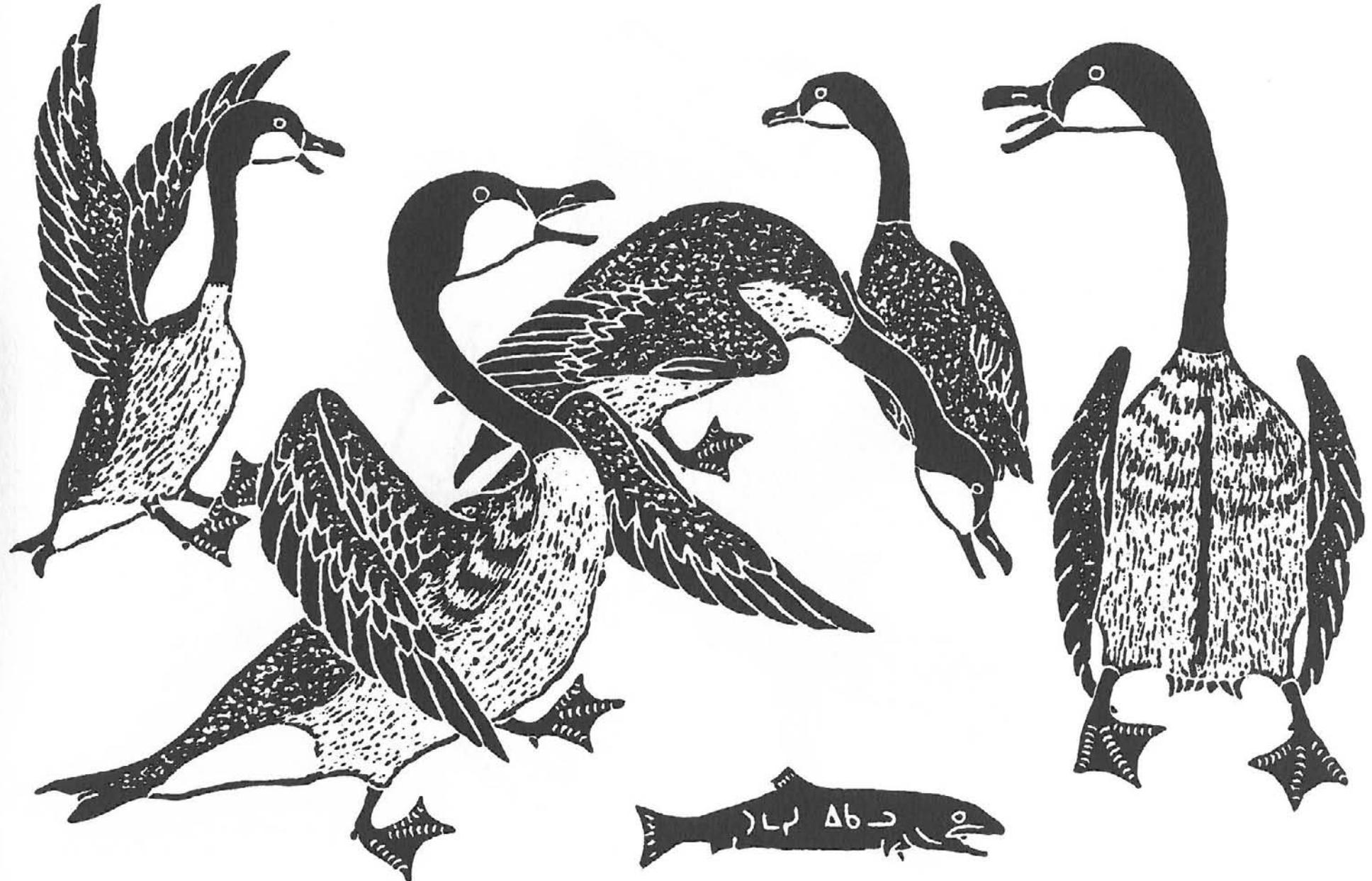
La chasseur prend soin de ses chiens.  
*Hitching The Team*  
Gravure sur pierre / no:  
*Stonecut / Black*  
14 1/4" x 18 1/4"  
Tirage / Edition : 40



Un Esquimau et un ours polaire se livrent combat.  
*Inuk and Nanuk fighting.*

No. 47  
Daniel Inukpuk

L'homme et l'ours  
*Man And Bear*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
10 1/4" x 16"  
Tirage / Edition : 40



No. 48  
Thomassie Echaluk

Les outardes  
*Canada Geese*  
Gravure sur pierre / noir  
Stonecut / Black  
12 1/4" x 17"  
Tirage / Edition : 40

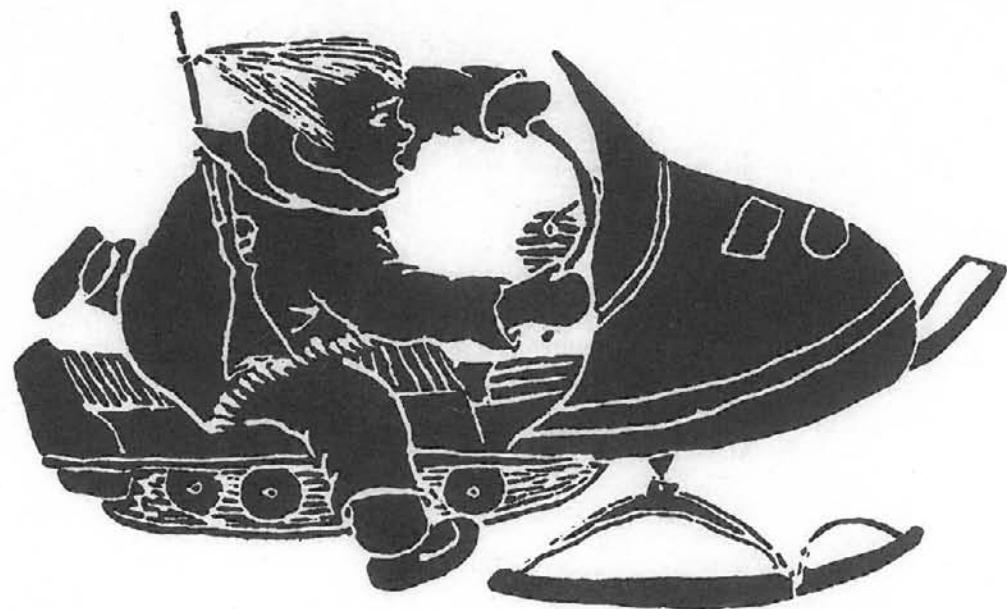
Les outardes sont très heureuses d'arriver au pays des Inuit quand vient le printemps.  
*When the Canada geese arrive in the land of the Inuit, they are very happy. This happens in the spring.*



No. 49  
Daniel Inukpuk

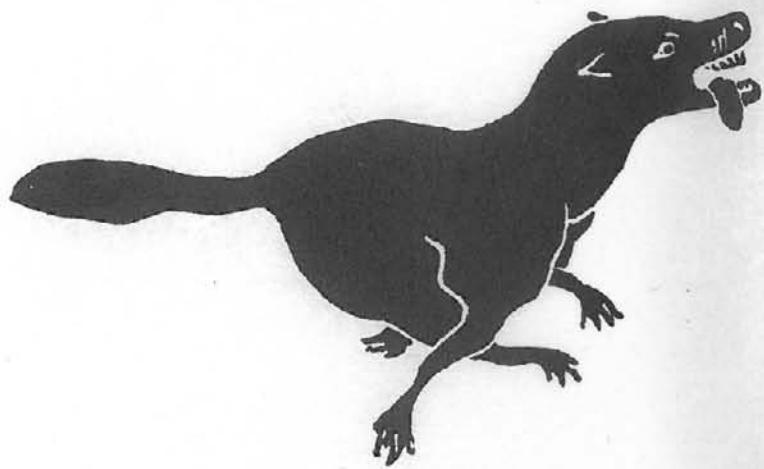
Le camouflage du chasseur  
*Camouflaged Hunter*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
15 1/2" x 24 1/4"  
Tirage / Edition: 40

Sous son camouflage, Inuk s'en va à la chasse au caribou avec son arc et ses flèches.  
*Inuk hunting caribou with bow and arrow has camouflaged himself.*



No. 50  
Daniel Inukpuk

La chasse en motoneige  
*Hunting By Skidoo*  
Gravure sur pierre / noir  
*Stonecut / Black*  
14 1/2" x 21 1/2"  
Tirage / Edition : 40



Un Esquimau en motoneige poursuit le méchant loup.  
*Inuk on skidoo chasing the vicious wolf.*

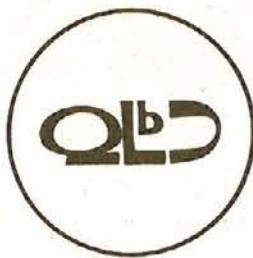
T  
C  
C  
C  
E  
P  
ti  
(

T  
In

Toutes les gravures illustrées dans ce catalogue ont été approuvées par le Conseil Canadien des Arts Esquimaux. L'insigne du Conseil illustré ci-contre est imprimé sur chaque estampe pour en établir l'authenticité.

Ce catalogue est publié par La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, agence de la mise en marché des objets d'art et d'artisanat Esquimaux.

Pour obtenir une liste des détaillants veuillez vous adresser à La Fédération, 880, rue Bégin, Ville St-Laurent (Montréal), Québec, Canada.  
(514-332-0880)



*The prints in this catalogue have been approved by the Canadian Eskimo Art Council. The imprint of the Council, shown here, appears in the margin of each print.*

*This catalogue is published by La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, a wholesale agency for Eskimo Art and Crafts.*

*A list of dealers will be furnished upon request. Contact the Federation at 880 Begin Street, Ville St. Laurent (Montreal), Québec, Canada.  
(514-332-0880)*

